

Curs de formare profesională

LIMBA ENGLEZĂ PENTRU JURIȘTI

Formator,
Cătălin Drăcșineanu

Cătălin Drăcșineanu

- Lector Dr. la Universitatea „Mihail Kogălniceanu” din Iași, având o experiență de peste 15 ani în predarea limbii engleze pentru scopuri specifice în cadrul unor facultăți precum *Drept, Istorie, Geografie, Relații Internaționale și Studii Europene* sau *Comunicare și Relații Publice*.
- Traducător autorizat de Ministerul Justiției pentru limbile engleză și franceză. Studii și practică îndelungată în Germania și Statele Unite, experiență bogată, atât în sfera academică, prin organizarea și participarea la variate manifestări științifice, cât și în sfera social-economică, prin participarea la diferite târguri și expoziții internaționale, colaborări cu diverse firme în calitate de traducător, interpret sau formator.
- Colaborator al editurii Polirom, printre ultimele traduceri realizate numărându-se *Criza celor douăzeci de ani* de E.H. Carr, *Istoria globală a crizei financiare 2007 – 2010*, de Johan A. Lybeck, *Răii Samariteni. Mitul liberului schimb și istoria secretă a capitalismului* de Ha-Joon Chang și *Plutocrații*, de Chrystia Freeland.
- Autor al *Manualului de limbă engleză pentru profesioniști. Administrație. Drept. Finanțe-bănci. Contabilitate. Secretariat*, în colaborare cu Ec. Radu Haraga, apărut la Editura Polirom, 2012.

Note:

- Cursanții vor primi suport de curs, materiale diverse printate.
- Videoproiector, suport audio-video, flipchart, prezentări Power Point.
- Teste intermediare și test final incluse.
- Participanții vor primi o diploma de atestare a nivelului de limba engleză de la Universitatea „Mihail Kogălniceanu”.

• **ARGUMENT**

Deși limbajul contractelor se schimbă în mod constant, atât în Statele Unite cât și în Marea Britanie – pe măsură ce grupurile de afaceri și consumatori militează pentru utilizarea unui limbaj contemporan pentru a ușura înțelegerea contractelor pentru persoanele fără pregătire juridică – contractele între firme înregistrează un ritm scăzut de schimbare. Este indicat prin urmare pentru profesioniștii avansați (avocați, traducători sau manageri autodidacți) să depună eforturi pentru a înțelege acest limbaj care devine din ce în ce mai puțin comun.

Este aproape o sarcină imposibilă să acoperim toate domeniile dreptului într-un singur curs și se poate să fie nevoie de ani de zile pentru a stăpâni toate conotațiile legale chiar și numai dintr-un singur domeniu. Dintre domeniile cheie ale dreptului – dreptul penal, dreptul funciar, dreptul principiar și fiduciar, drept administrativ și drept constituțional, dreptul răspunderii civile, dreptul familiei, dreptul muncii etc., am ales pentru o analiză mai amănunțită doar dreptul comercial sau dreptul contractelor (care acoperă majoritatea situațiilor legate de engleza pentru afaceri), cu un accent special pe contractul de vânzare cumpărare, un subdomeniu al dreptului care conține totuși o mare varietate de fraze și termeni legali comuni tuturor documentelor juridice. Este dincolo de orice îndoială că cei care doresc să lucreze în practica comercială trebuie să cunoască limbi străine. Atunci când un cabinet de avocatură angajează tineri aspiranți urmărește în general patru aspecte: educația, personalitatea, experiența profesională și cunoașterea unei limbi străine. De vreme ce engleza este limba comunității juridice internaționale, firmele de avocatură se așteaptă din ce în ce mai mult ca studenții să aibă cunoștințe temeinice de limbă engleză.

În cadrul dreptului comercial un accent deosebit este pus pe contractul de vânzare cumpărare. Acest document care produce efecte juridice conține clauze care se referă la bunurile care urmează a fi transferate, preț și structura plății, garanțiile vânzătorului etc. Deși unele prevederi sunt comune tuturor contractelor (oferta și acceptarea, prețul și așa mai departe), există de asemenea prevederi particulare care se aplică în funcție de natura unui contract anume.

Deoarece numeroși termeni au înțelesuri diferite în contexte diferite, este poate o idee bună să nu rupem cuvintele de contextul lor și iată de ce în cadrul acestui curs vă vom oferi nu doar unul, ci mai multe contexte posibile. Scopul principal al acestui program de formare este de a vă semnala cele mai importante interpretări lingvistice, precum și de a vă oferi o bază de la care să aveți încredere în purtarea unui dialog de specialitate. Credem că o participare atentă și activă atentă la acest curs vă va ajuta să vă familiarizați cu cei mai dificili termeni și să folosiți engleza juridică în mod profesionist.

- **SCOP:** familiarizarea cursanților cu termenii cheie ai englezei juridice, precum și cu structurile gramaticale specifice „legalezei”, unul din cele mai dificile domenii ale limbii engleze și dezvoltarea abilităților de comunicare ale acestora în cea mai importantă limbă folosită în relațiile legale și comerciale internaționale.

- **ANALIZA DE NEVOI**

Chiar și cei mai avansați vorbitori de limba engleză pot întâmpina dificultăți atunci când trebuie să traducă documente juridice, deoarece acestea se dovedesc adesea foarte încâlcite și cu înțeles neclar. Este adevărat că textele juridice ar trebui să fie pe înțelesul tuturor dar, întrucât sistemul de drept moștenit de țările vorbitoare de limba engleză – dreptul cutumiar – se bazează pe tradiție și, întrucât până nu demult nu a fost scris niciodată ci transmis pe calea practicii, acestea conțin un număr de caracteristici neobișnuite legate în mare măsură de terminologie, convenții lingvistice sau tehnice. Cursantul trebuie, prin urmare, să fie foarte atent atunci când utilizează unele cuvinte care au o anumită semnificație în engleza de zi cu zi și o cu totul altă semnificație în engleza juridică. Mai mult, numărul cuvintelor similare (așa numitele „*false friends*”) pare să crească atunci când folosim o terminologie juridică. Spre exemplu, o traducere în limba engleză a verbului „a respecta” poate fi alegerea corectă atunci când traducem „*respect toți profesorii mei*”/ „*I respect all of my teachers*”, dar poate trăda slabe cunoștințe în domeniul juridic atunci când traducem „*Cumpărătorul nu respectă clauzele contractului*” prin „*the buyer doesn't respect the contractual provisions*”, care ar trebui tradus prin „*the buyer fails to observe/comply with the contractual provisions*”.

- **OBIECTIVE GENERALE:**

- Cunoașterea caracteristicilor englezei juridice;
- Îmbunătățirea calității traducerilor din domeniul legal;
- Clarificarea unor concepte traduse/implementate greșit în practica judiciară românească;
- Crearea unei coerențe terminologice;
- Însușirea unui stil juridic în prezentare;
- Deprinderea abilităților de comunicare interculturală în contextul profesional legal;
- Dezvoltarea abilităților de comunicare eficientă în echipe mixte dintre români și vorbitori nativi de limba engleză.

- **GRUP ȚINTĂ:** 15 persoane cu cunoștințe de nivel mediu – avansat de limba engleză

- **TIMP ALOCAT:** în total 16 de ore pe parcursul a 2 zile. Vor fi incluse atât aspecte teoretice cât și activități practice, alternativ:

7 ore – prezentarea unor concepte teoretice

7 ore – activități practice

2 ore – evaluare finală

- **Preț/cursant: 100 EURO**

- **BIBLIOGRAFIE**

- Cătălin Drăcșineanu, Radu Haraga, *Manual de limba engleză pentru profesioniști*, Editura Polirom, Iași 2012.
- Alcaraz, E. & Hughes, B. *Legal Translation Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2002.
- Tiersma, P. *Legal Language*, London, The University of Chicago Press, 1999.
- Crystal D & Davy D. *Investigating English Style*, New York, Longman, 1986.
- Sabra, A. M. M. *Translation of Contracts*, The American University of Cairo, 1995.